

# ともに

Tomoni (Ensemble)

パリ日本人  
カトリックセンター  
通信 2019年5月号  
Centre Catholique  
Japonais de Paris

4 Bld Édgar Quinet 75014 Paris Métro : Raspail  
Tél : 09 53 86 74 29  
開館日 : 火・木 16:00-19:00 / 土 14:00-19:00  
Ouvert mardi, jeudi 16:00-19:00 / samedi 14:00-19:00  
[http:// www.paris-catholique-japonais.com](http://www.paris-catholique-japonais.com)  
E-mail : tomoni.paris.catholique@gmail.com

Mai (2019)

五月 ( 2019年)

Ce matin, au fond du jardin,  
le petit étang a pris les tons verdoyants  
du saule au bord de l'eau  
Ce matin, trois tulipes sont nées  
un papillon les frôle, voletant.  
Ce matin, l'air sent si bon  
le romarin.  
La vie s'éveille

今朝、庭の奥の、  
小さな池は水際の柳の  
青々とした色調を帯びた。  
今朝、3つのチューリップが生まれ  
ちょうちやが羽ばたきながらそれらに触れる。  
今朝、空気はローズマリーの  
とても良い匂いがする。  
生命が目覚める。

Les chrétiens aiment prier Marie au mois de Mai.  
Marie, si simple et si pure,  
Marie, dont le "oui" à Dieu ouvre toute l'humanité  
à la miséricorde rayonnante de Dieu, à l'espérance !  
Dieu est vivant, et Dieu nous aime  
" et rien n'est impossible à Dieu " (Luc 1 : 37)  
Marie, confiante en son fils Jésus-Christ et qui le suit  
jusque dans sa passion et dans sa mort  
pour devenir, avec les apôtres, témoin lumineux  
de sa résurrection !  
Christ est vivant ! Christ nous redit :  
" Je suis venu pour que vous ayez la vie  
et que vous l'ayez en abondance ! " (Jean 10 : 10)  
(Sœur Marie- Hélène)

キリスト信者は5月にマリアに祈ることを愛する。  
マリアはとても単純で純粋、  
マリアの神に対する「はい」は人類すべてを  
神の放射される慈悲と希望に開かせる！  
神は生きておられ、神は私達を愛しておられる。  
「神には、何一つおできにならないことはない」  
(ルカ 1 : 37)

マリアはその息子イエス・キリストを信じ  
その受難と死に至るまで付き従う  
そして使徒達とともに、  
その輝かしい復活の証人となった！  
キリストは生きている！キリストは繰り返して言う。  
「私が来たのはあなた方に命を得させ  
しかも、豊かに得させるためである」 (ヨハネ 10 : 10)  
(シスター マリー・エレヌ)

パリ・ノートルダム大聖堂火災についてオプティ大司教のメッセージ

「慰めよ、慰めよ、わたしの民を」と、あなたたちの神は仰せになる」(イザヤ書 40,1) この預言者イザヤの言葉は、私たちの心を復活の喜びに向けて準備しつつ、私たちが主イエス・キリストの受難と死を同伴するこの聖週間において、強く響きます。ノートルダム、私たちの大切なカテドラル、私たちの国の重要な出来事の証し人は、長く歴史の波乱に耐えた後、恐ろしい火災によって破壊されました。[...] 私たちが強く感じるのは、次のことです。私たちが再建すべきは、カテドラルだけではなく、私たちの教会もです。その顔は深く傷ついています。[...] 親愛なる兄弟姉妹、この劇的事件によって、私たちの公共建物の正面に掲げられている「兄弟愛 (博愛)」を共に作り上げるための幸いな一致を私たちの国が再発見できますように。私たちは「兄弟愛」の源泉は、あらゆる愛の源泉である神の父性から来ていることを信じています。」

Message de l'Archevêque Michel Aupetit au sujet de l'incendie de la Cathédrale Notre-Dame de Paris  
« *Consolez, consolez mon peuple, dit votre Dieu* » (Is 40,1). Ces paroles du prophète Isaïe raisonnent fortement en cette Semaine Sainte où nous accompagnons la Passion et la mort de notre Seigneur Jésus-Christ en préparant nos cœurs à la joie de sa Résurrection. Notre-Dame, notre chère cathédrale, témoin de tant d'événements majeurs de notre pays, a été détruite par un incendie effrayant après avoir résisté si longtemps aux péripéties de son histoire. [...] Nous sentons bien que nous n'aurons pas seulement à rebâtir notre cathédrale mais à reconstruire aussi notre Église dont le visage est si blessé. [...] Chers frères et sœurs, chers amis, que ce drame permette à notre pays de retrouver une unité heureuse pour que nous puissions construire ensemble ce qui est écrit au fronton de nos édifices publics : la fraternité. Nous croyons qu'elle trouve son origine dans la paternité de Dieu source de tout amour . »

豊永健 Michel さん、山根英機 Antoine さん、山根淳子 Diana d'Andalo さん、エリオ ゆかり Marie さん、  
入信の秘跡（洗礼、堅信、聖体）を受けられ、おめでとうございます！

復活されたキリストの証し人として歩み続けますように！

Félicitation à M. Michel Takeshi Toyonaga, M. Antoine Hideki Yamane, Mme Diana d'Andalo Atsuko Yamane et Mme Marie Yukari Héliot qui ont reçu les sacrements de l'initiation chrétienne !  
Qu'ils puissent cheminer en tant que témoins du Christ ressuscité !



4月20日の復活徹夜祭において、四人の洗礼志願者が無事、入信の秘跡（洗礼・堅信・聖体）を受けられたことをお慶び申し上げます。長くキリスト教入門講座を忍耐強く受け続け、ミサに忠実に参加し、今年の灰の水曜日からはじめた四旬節の長い期間、とくに聖週間を乗り越え、洗礼への道のりを歩み切った四人の方が、復活されたキリストの証し人として歩み続けられますように。

新たな人生のスタートを切った皆様を、共同体の一員として、支え励ましあって行きましょう。また、この間に、陰になり日向になり、様々な形で援助して下さった方々に、この場を借りて厚く御礼申し上げます。とくにオルガンを弾いて下さった阿部翠さん、塩野谷春さんには、心より御礼申し上げます。お二人の伴奏の尽力のお蔭で、立派なミサをあげることができました。また復活のろうそくを装飾して下さいました佐々木真紀子さんにお礼申し上げます。

最後に、遠くバスク地方から私たち共同体のために来て下さった、ドミニク・ハルギンデギ神父様にも御礼申し上げます。聖週間における全ての典礼を、日本人共同体だけで日本語で行うことができたのも、神父様のお蔭です。ハレルヤ！！（湯沢慎太郎）

A la Vigile pascale du 20 avril, nos quatre catéchumènes ont reçu les sacrements de l'initiation chrétienne (Baptême, confirmation, Eucharistie). Après avoir suivi patiemment les cours de l'introduction au christianisme, et ayant traversé le carême et la Semaine Sainte, ils commencent maintenant le nouveau départ par le don de la vie nouvelle. Qu'ils puissent cheminer en tant que témoins du Christ ressuscité !

Que nous tous, les membres de la communauté japonaise, puissions les soutenir ! Nous remercions tous ceux qui ont aidé à réaliser cet heureux événement, soit directement, soit indirectement. Surtout pour la liturgie de la Semaine Sainte : Les organistes, Mlle Abé Midori et Mlle Haru Shionoya, ont accompli un travail remarquable. Qu'elles en soient profondément remerciées ! Grâce à elles, nous avons pu célébrer une magnifique eucharistie. Et nous remercions Mme Makiko Sasaki qui a décoré magnifiquement le cierge pascal.

Et bien sûr, nous remercions l'abbé Dominique Harguindeguy qui est venu du pays basque pour notre communauté. Grâce à lui, toute la Semaine Sainte a été célébrée par la liturgie en japonais. Et ce fut un grand succès ! C'est vraiment grâce à l'abbé Harguindeguy. Hallelujah ! (Shintaro Yuzawa)

今月の司牧委員会 Conseil Pastoral

5月12日(日) 午後3時より司牧委員会を行います。Le Conseil pastoral se tiendra le dimanche 12 mai à 15h.

日本語ミサについて Messes en japonais

5月、6月に日本語ミサは予定されておりません。

Il n'y a pas de messe en japonais prévue en mai et en juin.



ルルド巡礼旅行 Pèlerinage à Lourdes

期間：2019年4月30日(火)～5月3日(金)

同行司祭：ドミニク・ハルギンデギ神父(パリ外国宣教会)

Pèlerinage à Lourdes : Du mardi 30 avril au vendredi 3 mai 2019.

Prêtre accompagnateur : L'abbé Dominique Harguindéguy (Missions Étrangères de Paris).

アジアにおける和解と平和 La Paix et la Réconciliation en Asie

日時 5月22日(水) 午後6時から センターにて

韓国、中国、日本の修道者、神父、神学生および一般人を中心とした、アジアにおける和解と平和のグループが定期的集まっています。参加希望の方は湯沢慎太郎までご連絡ください。

La prochaine réunion : Le mercredi 22 mai à 18 h, au Centre. Un groupe pour la réconciliation et la paix en Asie s'est constitué autour de religieux(es), de prêtres, de séminaristes et laïcs de Corée, de Chine et du Japon. Si vous souhaitez y participer, contactez Shintaro YUZAWA.

夏祭り 6月16日(日) Fête de l'été : Le dimanche 16 juin

今年の夏祭りは去年と同じく食べ物だけでなく品物も販売してみたいと思います。今から売れそうな品物をご用意いただくと大変助かります。今からセンターでの品物の受け取りを始めたいと思います。宜しくお願い致します。

尚、去年11月25日(日)の日本語ミサの後で開かれた円卓会において皆様に承認されました通り、SOS Boîtes de Lait へのバザー売り上げの5%を寄付することにいたします。

Pour la fête de l'été de cette année, comme l'année dernière, nous allons vendre non seulement des plats et des gâteaux mais également les objets que vous apporterez. Je vous prie de bien vouloir préparer dès maintenant les objets que vous pensez vendables. Et nous commençons à réceptionner les objets à vendre dès maintenant. Je vous remercie de bien vouloir collaborer.

Suivant la décision de la Table Ronde du dimanche 25 novembre 2018, 5% de vente de la brocante sera envoyé comme don à SOS Boîtes de lait, un groupe du mouvement EMMAÜS, fondé par l'Abbé Pierre.

紫木蘭俳句会 自選句

山葵漬けピリリと拵がる粕の味	木の芽吹く巢立ちの跡を包むごと	モノクロの街並なりて花曇り	鎌倉へ着きて一服桜狩り	花冷えや鉄の扉のきしむ音	鳥の巢や我が白樺を好みをり	百歳の白妙桜パリの地に	素晴らしい恋を夢見てリラの花	令和とや日の本の御代うららなり
弓子	律子	クリス	まこ	正子	ピエール	美那子	久枝	はる子

着物着付け教室 Atelier Maki,

Habillage de Kimono

担当 佐々木真紀子

Mme Makiko SASAKI

携帯 Tél : 06 85 12 62 53

5月19日(日) 15:00 - 17:00

着付けのみ 5€

着物一式レンタル+着付け講習 10€

定員5名 予約受付

**2018 年度会計報告 Compte rendu financier de l'exercice 2018**

2018 年度支出	Dépense 2018		2018 年度収入	Recettes 2018	
聖書・祈祷書購入	Livres et Revues	95,19			
資料作成	Publication	4267,06	資料販売	Publications	210,00
小計	sous-total	<b>4 797,03</b>	小計	Sous-total	<b>210,00</b>
	Rénumération des				
司祭への謝礼	Prêtres	<b>360,00</b>			
			センター維持費	Denier de l'Eglise	8575,84
家賃	Loyer	4357,60	ミサ献金	Quêtes	344,87
保険	Assurance	331,72	寄付	Dons	495,00
小計	sous-total	<b>4689,32</b>	小計	Sous-total	<b>9415,71</b>
				Offrandes pour la	
	Fournitures pour le		部屋提供に対する	mise à disposition	
祭具・花	culte	45,50	寄進	de salles	400,00
文房具類	Fourniture de bureau	133,10	預金利子	Intérêts ADP	142,14
交通費	Déplacements	60,00			
小計	Sous-total	<b>501,30</b>	小計	Sous-total	<b>524,14</b>
公教要理	Catéchèse	128,90			
寄付・援助	Dons, entraide	997,72			
小計	Sous-total	<b>1126,62</b>			
バザー	Brocante	70,76	バザー	Brocante	3979,40
お祭り・コンサート	Fête - Concert	225,05	公教要理	Catéchèse	17,00
食事	Repas	134,46			
養成費	Formation	623,12			
小計	Sous-total	<b>1053,39</b>	小計	Sous-total	<b>3996,40</b>
	Total des dépenses			Total des recettes	
支出合計 (A)	(A)	<b>12766,26</b>	収入合計 (B)	(B)	<b>13954,25</b>
収入 - 支出	Recettes - Dépenses		<b>1187,99</b>	euros	
2018 年 1 月 1 日残高			2018 年 12 月 31 日残高		
Situation au début de l'Exercice 2018			Situation à la fin de l'Exercice 2018		
銀行口座	Banque	1720,25	銀行口座	Banque	1301,66
パリ教区預金	Dépôt ADP	8737,77	パリ教区預金	Dépôt ADP	10344,35
	Total Trésorerie			Total Trésorerie	
資金総額 (C)	(C)	10458,02	資金総額 (D)	(D)	11646,01
	(D - C)		<b>1187,99</b>	euros	

## 会計報告へのコメント

今年は **1187,99€**の黒字となりました。これはひとえに皆様の寛大なるご寄付のおかげです。

心から感謝いたします。

センターの支出で家賃について大きいのはコピー機の使用料です。月刊誌「ともに」の印刷だけでなく、カテキズム・キリスト教入門講座の資料、コンサートやバザーのポスター、その他センターの様々な活動のために有効に活用されています。

今年は活動のための支出も増えましたが、同時に維持費、ご寄付、バザーの売り上げなどの収入も増え、バランスの取れた結果となりました。

当センターが福音宣教のミッションを果たし、パリの日本人を受け入れる場所であり続けるために、皆様のご協力をお願い申し上げます。

湯沢慎太郎

## Commentaire au compte rendu financier

Cette année, le bilan financier est bénéficiaire de **1187,99€**. C'est vraiment grâce à votre générosité : Je vous en remercie profondément.

Dans nos dépenses, le plus important poste est le loyer, ensuite les frais liés aux photocopies. Le photocopieur du Centre est pleinement utilisé, non seulement pour imprimer le bulletin mensuel Tomoni, mais aussi les divers documents pour le catéchisme, les affiches du concert et de brocante, et pour photocopier les documents liés aux différentes activités du Centre.

Cette année, les dépenses liés aux activités ont augmenté, mais en même temps, les deniers de l'Eglise, les dons et les recettes des brocantes ont augmenté : Le résultat financier est bien équilibré.

Pour que le Centre puisse continuer sa mission d'évangélisation et offrir un lieu d'accueil pour les Japonais de Paris, nous comptons sur votre collaboration généreuse.

Shintaro YUZAWA

### センター維持費のお願い

センターが存続し、福音宣教の活動を続けられるのは、ひとえに皆様の寛大なご支援のお陰です。

センターは国家からも、ヴァチカンからも助成金を受けていません。

どうかセンター維持費をお届けください。宜しくお願い申し上げます。

☆ 小切手の支払い先は « **Centre Catholique Japonais de Paris - ADP** »です。寄付額の66パーセントが所得税から控除されます。教区から免税証明書が郵送されます。(ADP = Association Diocésaine de Paris パリ教区法人) ☆

### Demande du denier de l'Eglise

Le Centre ne peut continuer à exister et à exercer la mission d'évangélisation que grâce à vos dons généreux.

Le Centre ne reçoit aucune subvention ni de l'État, ni du Vatican.

Nous vous en remercions. Le denier de l'Eglise est à adresser au Centre.

☆ *Merci de libeller votre chèque à l'ordre de « **Centre Catholique Japonais de Paris -ADP** ». Vous pouvez déduire de votre impôt sur le revenu 66% de votre contribution au Denier. Vous recevrez un reçu fiscal.*

(ADP = Association Diocésaine de Paris ) ☆

パリ日本人カトリックセンター月刊誌「ともに」の郵送費は年間20€です。

Nous demandons 20 euros par an de la participation aux frais d'envoi de Tomoni, notre bulletin. mensuel.

## 5月の定期活動 / Les activités en mai

キリスト教入門 Connaître le christianisme	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	土曜日 16:30 – 18:00 Samedi 16:30 – 18:00
子供のための公教要理クラス Catéchisme pour les enfants	小華和文子 Mme Fumiko KOHANAWA	土曜日 14:30 - 16:00 Samedi 14:30 – 16:00
ルカ福音書通読 Lecture continue de l'Évangile selon Saint Luc	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	11日と25日 土曜日 14:00 - 15:30 Samedi 11 et 25, 14:00 – 15:30
野のゆりの会 Le lys des champs	門田律子 Mme Ritsuko KADOTA	25日(土) 14:00 – 16:00 Samedi 25, 14:00 – 16:00
新しい人 Esprit Nouveau	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci
祈りと聖歌の会 Prières et Chants 湯沢慎太郎 M. Shintaro Yuzawa	18日 土曜日 14:30 – 15:30 Samedi 18 14:30 – 15:30 教皇フランシスコの使徒的勸告「愛のよろこび」を黙想し、ロザリオの祈りを唱え、聖歌を歌います。信者さんでない方もご参加下さい。(湯沢慎太郎) Nous allons méditer sur l'exhortation apostolique du pape François « Joie de l'amour », réciter le chapelet et chanter des chants sacrés. Les non baptisés sont bienvenus. (Shintaro YUZAWA)	
新聞を読む会 Apprendre à lire le journal	M. Geoffroy DU PLESSIS	火曜日 17:30 – 18:45 Mardi 17:30 – 18:45
フランス語会話 Conversation française	須貝オード Mme Aude SUGAI	16日(木) 15:00 – 17:00 Jeudi 16, 15:00 – 17:00
生け花教室 Décoration florale	湯沢佐智子 Mme Sachiko YUZAWA satchikoyuzawa@gmail.com	第2木曜日の9日 17:30 – 19:00 2 <sup>ème</sup> jeudi 9, 17:30 – 19:00
絵画教室 Cours de peinture	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI	16日と23日(木) 17:30 – 19:30 Jeudi 16 et 23, 17:30 – 19:30 デッサン、水彩、パステル、墨絵 お好きな画材をお持ちください。
俳句の会 「紫木蘭」 Cercle de Haïku 「Simokuren」	牧はる子 Mme Haruko MAKI	21日(火) 14:30 - 17:30 Mardi 21, 14:30 – 17:30
手芸教室 Atelier Maki	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI 金曜日 10日と31日 17:30 – 19:30 Vendredi 10 et 31, 17:30 - 19:30 和物手芸:夏に向けて浴衣や甚平を縫ってみませんか。大人、子供用、可能です。裁縫用具はこちらで用意しますが、布は各自で持参してください。	
リクール読書会 Lire Paul Ricoeur : <i>La mémoire, l'histoire, l'oubli</i>	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	23日(木) 14:30 – 16:30 Jeudi 23 14h30 – 16h30
日舞教室 Cours de danse japonaise	佐藤栄子 Mme Eiko SATO <a href="mailto:eiko1502@gmail.com">eiko1502@gmail.com</a> Portable: 07 68 37 19 45	9日と23日(木) 14:30 – 16:30 Jeudi 9 et 23, 14:30 – 16:30 簡単な着物と帯をお持ちください。